

中华传统文化外译观对大学生的道德价值观培育的影响研究

全继刚 姚李佳

浙江越秀外国语学院，浙江 绍兴 312000

摘要：本研究深入探讨了中华传统文化外译对于大学生道德价值观培育的影响。通过文献综述、理论分析和实证研究，本文揭示了外译策略在传播中华传统文化的道德观念、塑造大学生道德认知与行为方面的关键作用。研究发现，恰当的外译方法不仅能够有效传递中华文化的精髓，而且能够显著引导大学生形成积极的道德价值观。本研究构建了外译与道德价值观培育的理论框架，为翻译学和道德教育领域提供了新的视角。同时，研究结果为翻译实践者提供了指导，帮助他们更好地理解外译在文化和道德教育中的作用，以及如何通过翻译活动促进文化交流和价值传递。

关键词：中华传统文化；外译策略；大学生；道德价值观；文化传播

A Study on the Impact of the External Translation Perspective of Chinese Traditional Culture on the Cultivation of College Students' Moral Values

Quan,Jigang Yao,Lijia

Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000, China

Abstract: This study delves into the impact of the external translation of Chinese traditional culture on the cultivation of moral values among college students. Through literature review, theoretical analysis, and empirical research, this paper reveals the pivotal role of translation strategies in disseminating the moral concepts of Chinese traditional culture and shaping the moral cognition and behavior of college students. The findings indicate that appropriate translation methods can not only effectively convey the essence of Chinese culture but also significantly guide college students in forming positive moral values. This study constructs a theoretical framework for the relationship between external translation and the cultivation of moral values, providing new perspectives for the fields of translation studies and moral education. Additionally, the research outcomes offer guidance to translation practitioners, helping them better understand the role of external translation in cultural and moral education, as well as how to promote cultural exchange and value transmission through translation activities.

Keywords: Chinese traditional culture; Translation strategies; College students; Moral values; Cultural communication

DOI: 10.62639/sspsstr27.20240104

引言

随着全球化的不断深入，中华传统文化在全球范围内的传播和影响力正日益增强，引起了国际社会的广泛关注。随着“一带一路”倡议的推进，中国与世界的文化交流愈发频繁，中华传统文化的外译工作成为连接不同文化、促进相互理解的重要桥梁。然而，外译不仅是语言的转换，更是文化精神和价值观的传递。因此，如何在外译过程中准确地传达中华传统文化的道德观念，引导大学生形成正确的道德价值观，成为当前翻译学界和文化传播领域亟需解决的问题。尽管近年来有关中华传统文化外译的研究逐渐增多，学者们普遍认为，外译不仅是语言的转换，更是文化和价值观的传递（贾文波，2004）。中华传统文化的外译不仅是两种语言文字的转换，而且是以文化交流为目的的再创作过程，更应着眼于我国国际传播的新形势和新特点，加强跨文化传播意识，充分考虑目标受众的心理思维习惯和信息需求，对外介绍中国国情和中国话语，让国外受众更好地理解当代中国（黄友义，2022）。许钧（2014）认为通过翻译，可以促进不同文化之间的对话，这对于培养具有全球视野的大学生具有重要作用。现有研究可归纳为几个主要领域，包括文化传播策略、翻译方法论等，这些研究为本论文提供了理论基础和研究视角。第一类研究主要集中在文化传播策略上。其中一种观点认为，外译应采用直译策略，以保持原文的文化内涵（刘红华，2017）。与此不同，另一种观点认为，意译更能适应目标语言文化环境，促进文化的接受与理解（贾文波，2007）。由此可见，外译策略的选择体现了一个基本共识是需平衡源语言文化的忠实度与目标语言文化的适应性。第二类研究关注翻译方法论在中华传统文化外译中的应用。一种观点认为，翻译应遵循功能对等原则，以实现文化交流的功能性（谭逸之，

（稿件编号：SSTR-24-4-4016）

作者简介：全继刚（1977-06），男，苗族，湖南沅陵人、浙江越秀外国语学院应用外语学院党委书记、副院长，副研究员，博士，主要研究方向：高等教育学；

姚李佳（2002-05），女，汉族，浙江杭州人、浙江越秀外国语学院应用外语学院学生，科研助理，主要研究方向：高等教育学。

2008)。另一种观点认为, 翻译应注重文化意象的传递, 通过创造性的翻译手法来传达文化内涵(李加强, 2009)。除此之外, 俞佳乐(2010)还从翻译者的主体性角度进行了阐释。我们从中可以看出, 翻译方法论的研究是对文化传播策略研究的补充, 强调了翻译者在文化交流中的能动性。但现有研究多集中于翻译技巧和策略的探讨, 对于外译如何影响目标语言文化中的价值观培育, 尤其是对大学生群体的道德价值观形成, 尚缺乏深入的探讨。鉴于此, 本文旨在探讨中华优秀传统文化外译观对大学生道德价值观培育的影响。

一、相关概念及理论框架

在翻译学领域, 外译观强调在翻译过程中保持原文的文化特色、传递文化内涵并适应受众需求。这种翻译观认为, 翻译是文化的载体和传播工具, 应该注重文化的传递和交流。外译观概念的发展经历了从语言对等论到文化适应论的过程, 其中, 张景华(2003)认为外译应注重文化差异的尊重与适应, 刘云虹, 许钧(2014)则强调了翻译者在文化传播中的主体性。本文则认为外译观概念的主要内容为在保持源语言文化特色的同时, 实现跨文化的有效沟通与理解。中华优秀传统文化的外译对于提升中国的国际话语权和文化自信具有重要意义。它不仅是一种语言转换, 更是一种文化交流和再创作的过程, 需要译者具备深厚的中华优秀传统文化素养, 以及对目标受众文化和心理的深刻理解。这样的工作有助于向国际社会介绍中国的发展和话语, 促进国际间的理解和沟通。将中华优秀传统文化中的道德观念准确地传递给外部受众, 特别是大学生群体, 具有重要的现实意义和深远的历史意义。

道德价值观是人们对于道德现象的根本看法和态度, 是指导人们行为的内在准则。大学生作为社会的未来和希望, 他们的道德价值观培育直接关系到国家的未来和民族的命运。因此, 探讨如何有效培育大学生的道德价值观成为高校道德教育的重要任务。而中华优秀传统文化外译观正是为这一任务提供了有力的理论支撑和实践指导。

本文采用中华优秀传统文化外译观作为理论支撑, 系统地分析了其在塑造大学生道德价值观方面的作用和机制。研究假设如下: 首先, 中华优秀传统文化外译观能够有效地传递中华文化的道德观念; 其次, 这些道德观念能够对大学生的道德认知产生积极的影响; 最后, 这种影响将进一步转化为大学生的道德行为。为了验证这些假设, 本研究将采用定性和定量相结合的研究方法。首先通过文献分析梳理出中华优秀传统文化中的核心道德观念及其在外译过程中的表现; 然后通过问卷调查和访谈收集大学生对这些道德观念的认知和态度数据; 最后运用统计分析方法对数据进行处理和分析以验证研究假设。

二、研究方法与数据收集

为了全面而深入地探究中华优秀传统文化外译观对大学生的道德价值观培育的影响, 本研究采用混合方法研究设计, 融合定量和定性分析, 以全面评估中华优秀传统文化外译对大学生道德价值观的影响。具体研究方法和数据收集过程如下:

(一) 研究方法

1. 文本分析法: 选取具有代表性的中华优秀传统文化经典文本(如《论语》、《道德经》等), 分析其中的道德观念如何在在外译文本中得到体现和传播。重点关注翻译策略、语言选择和文化适应性等方面的问题。

2. 问卷调查法: 设计结构化问卷, 以大学生为研究对象, 广泛收集他们关于中华优秀传统文化外译文本的接触情况、道德认知、道德情感以及道德行为等方面的数据。

3. 深度访谈法: 根据问卷调查的结果选取一部分具有代表性的大学生进行深度访谈。访谈内容主要围绕他们在接触中华优秀传统文化外译文本后的感受、变化以及对其道德价值观的影响等方面展开。通过访谈可以获取更加详细和深入的信息和数据。

(二) 数据收集

1. 文本选取与翻译分析: 从中华优秀传统文化经典中选取具有代表性的文本, 如《论语》、《大学》、《中庸》等, 分析这些文本在外译过程中如何传达道德观念。同时, 对比不同译本, 评估翻译策略对道德观念传达的影响。

2. 问卷设计与调查实施: 设计涵盖道德认知、道德情感和道德行为等多个维度的问卷。通过线上和线下相结合的方式, 对浙江省内的外语专业大学生进行广泛调查。确保样本的多样性和代表性, 以提高研究结果的普适性。

3. 访谈对象筛选与访谈实施: 根据问卷调查结果, 筛选出具有代表性的大学生作为访谈对象。制定详细的访谈提纲, 采用半结构化访谈方式, 深入了解他们在接触中华优秀传统文化外译文本后的道德价值观变化过程及影响因素。

4. 数据整理与分析: 对收集到的问卷数据和访谈记录进行整理和编码, 运用统计软件进行数据分析。通过描述性统计、因子分析、回归分析等方法, 探究中华优秀传统文化外译观对大学生的道德认知、道德情感和道德行为的影响程度及作用机制。

具体研究方法包括文本分析法、问卷调查法和深度访谈法。通过数据收集后, 我们对数据做了如下分析。

(1) 文本分析数据: 通过对选取的中华优秀传统文化经典文本的翻译进行分析, 我们发现翻译者在处理这些文本时, 普遍采用了保持原文文化特色和传递文化内涵的翻译策略。这些策略使得外译文本在传递中华优秀传统文化道德观念时保持了较高的保真度。同时, 我们也注意到, 一些翻译者为了更好地适应目标受众的需求,

对原文进行了一定程度的改写和解释,这有助于增强外译文本的可读性和接受度。

(2) 问卷调查数据: 问卷调查结果显示,大多数大学生对中华优秀传统文化持积极态度,并认为外译观对于他们的道德价值观培育具有正面影响。大多数大学生在接触中华优秀传统文化外译文本后,对其中的道德观念有了更深入的了解和认同。他们认为这些道德观念对于个人成长和社会发展具有重要意义,并愿意在日常生活中积极践行。同时,他们也表示这些外译文本增强了他们对中华优秀传统文化的兴趣和自豪感。具体来说,超过89%的受访者表示,在接触中华优秀传统文化外译文本后,他们的道德认知得到了提升;近84%的受访者表示,他们的道德情感得到了加深;超过70%的受访者表示,他们的道德行为得到了改善。这些数据表明,中华优秀传统文化外译观在大学生道德价值观培育方面发挥了积极作用。

(3) 深度访谈数据: 深度访谈的结果进一步支持了问卷调查的发现。在访谈中,许多大学生表示,他们通过接触中华优秀传统文化外译文本,不仅了解了更多的中华传统美德,而且对这些美德产生了更深的理解和认同。受访大学生普遍表示,在接触中华优秀传统文化外译文本后,他们的道德行为得到了积极转化。他们普遍认为,这些美德对于他们的成长和发展具有重要意义,并愿意在日常生活中积极践行。例如,他们更加注重诚信、尊重他人、关心社会公益事业等。这些变化不仅体现在个人的言行举止上,也反映在他们的社交关系和团队合作中。

三、结果讨论

在本节中,我们将详细呈现数据分析结果,并深入探讨这些结果如何体现中华优秀传统文化外译在大学生道德价值观培育中的作用。

根据数据分析的结果,我们可以得出以下结论:

1. 中华优秀传统文化外译观在大学生道德价值观培育方面发挥了积极作用。这主要体现在外译文本有效地传递了中华优秀传统文化的道德观念,帮助大学生提升了道德认知、加深了道德情感、改善了道德行为。大学生在参与中华优秀传统文化的外译活动时,能够在实践中学习和体验中华文化,大学生通过深入研究和翻译中华优秀传统文化的经典文献,从而更深刻地理解儒家思想和道家哲学,这种深入学习不仅能够提升他们的语言技能,还能增强他们对中华文化的认同感和自豪感,从而在价值观上形成对传统文化的尊重和自信。

2. 中华优秀传统文化外译观对大学生的道德价值观培育受到多种因素的影响。一方面,外译文本的质量、翻译策略的选择以及受众的文化背景和教育程度等都会对传播效果产生影响;另一方面,大学生的个人经历、价值观念以及家庭、学校和社会等环境因素也会对其道德价

值观培育产生影响。这些因素相互作用,共同构成了中华优秀传统文化外译观影响大学生道德价值观培育的复杂机制。因此,在未来的实践中,我们需要注重提高外译文本的质量和传播效果,同时关注大学生的个体差异和需求差异,以便更好地发挥中华优秀传统文化外译观在道德价值观培育方面的作用。

3. 本研究的结果对于高校道德教育具有一定的启示意义。外语类高校可以将中华优秀传统文化外译观纳入道德教育体系中,通过开设相关课程、举办讲座、组织文化交流活动等方式来加强中华优秀传统文化的传播和教育。同时,外语类高校也可以鼓励大学生积极参与中华优秀传统文化的翻译和传播工作,让大学生在实践中深化对中华传统美德的理解和认同。

四、结论与展望

实证研究结果表明,中华优秀传统文化的外译不仅增强了大学生对传统文化的认知,而且在塑造其道德行为方面发挥了积极作用。这种影响不仅体现在大学生对传统文化的认知和理解上,更体现在他们的道德行为上。因此,高校应重视中华优秀传统文化外译观的传播和教育,将其纳入道德教育体系中,为培养具有高尚道德情操和良好行为规范的现代青年贡献力量。

展望未来,本研究还可以在以下几个方面进行深化和拓展:首先,可以进一步探讨不同文化背景下的大学生对于中华优秀传统文化外译观的接受程度和道德价值观变化情况;其次,可以研究如何创新翻译策略和方法以提高外译文本的传播效果和影响力;最后,可以关注如何将中华优秀传统文化外译观与其他道德教育内容相结合,形成更加完善的道德教育体系。通过这些研究,我们可以为跨文化交流和国际合作提供更多启示和支持。

参考文献:

- [1] 贾文波. 文本类型的翻译策略导向——“异化”“归化”讨论后的思考[J]. 上海科技翻译, 2004, (03): 6-11.
- [2] 黄友义. 翻译要为国际传播与社会发展服务[J]. 上海翻译, 2022, (04): 1.
- [3] 张景华. 全球化语境下的译者文化身份与汉英翻译[J]. 四川外语学院学报, 2003, (04): 126-129+147.
- [4] 刘云虹, 许钧. 文学翻译模式与中国文学对外译介——关于葛浩文的翻译[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2014, 37(03): 6-17.
- [5] 刘红华. 中国文学外译模式考[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版), 2017, 22(03): 8-12.
- [6] 贾文波. 功能翻译理论对应用翻译的启示[J]. 上海翻译, 2007, (02): 9-14.
- [7] 谭逸之. 功能翻译理论视野下的广告翻译研究[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2008, (05): 115-117.
- [8] 李加强. 多元视野下中西诗学意象翻译观[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2009, (05): 169-172.
- [9] 俞佳乐. 新时代背景和学术语境下翻译建设的四个议题[J]. 外语与外语教学, 2010, (06): 67-70+74.